

## 西藏口头传统

Anne Klein

口头文化是西藏宗教和文化生活中很重要且多元化的一部分。口头文化和书面文本、宗教表演、抽象学习等紧紧地结合在一起。

在这里，我从丰富多彩地口头文化传统中挑出三种比较大众的类型来介绍。它们包括：1) 文本教学，2) 辩论技巧教学，3) 对文本的字面理解和发散理解。文本学习通常至少包含这三种中的一种，通常情况下包括这三种和其他的口头进程。

1. 文本并不是能够一读变通的信息，相反读者需要通过外界学者的解释或者宗教仪式演示才能理解。所以说，老师的讲解是文本阅读中很重要的一部分。口头学术传统针对文本材料做出了相应的解释、组织、比较、评价、并相对扩大了其内容。有时候这些口头论文自成文章，并成为之后口头传承的文本。

2. George Dreyfus在他的新书里解释说<sup>1</sup>，西藏教学方法主要是建立在评论和辩论两种对立方法之上的。辩论本身就需要朗读、并背诵很多文本；这是一个交流的过程。学生在面对面激烈的辩论过程中学习并熟悉相关道德观念。在很多西藏传统中，辩论是学者培训教育的基础。同时这也是一项旁观者的活动。修辞手法主要包括：文本引用、反驳对方辩论者的观点、并发表设有陷阱的观点。

在这所有的方法中，口头传承和学者的培训、表演紧密相关。但是在某些环境下，口头文字的表达远超过了抽象学习本身。我们可以举出针对这一现象的两个主要例子。

3. 一些神圣的梵语诗歌在翻译成藏语之后，成为了学者和表演者的重要载体。比如说，辩论一般来说都是以dhi的音节开头，这个音节是单词manjusri的关键音节，这个词翻译过来意思是人格智慧。辩论者在开始测试自己的性格之前，就已经激发了神圣的智慧，然后他再通过文本传播来进行文本研究。大家普遍认为此类传播有助于增加与文本的交流。这样之后，我们才能在学术方面参与进去。

此外，在密宗实践过程中，一个人接受了经文的洗礼之后，被叫做“思想保护者”，也就是说，他从此掌握了表演的中心要点。这些都要通过口头接受来学习。所以说，文本学习的大门是口头文化，口头表演是文本学习的渠道，而且最深奥难懂的实践都是通过口头表演来完成的。

---

<sup>1</sup> 虽然学术界广泛承认了西藏口头传统的重要性，但是涉及这一话题的文章相对较少。但是，近来有一种关于口头辩论的观点，主要是讨论了口头辩论作为教学工具的重要性、其复杂的逻辑、修辞方法、和方言，这也是Georges B. J. Dreyfus自传的一部分，他是第一个成为“西藏格西”的西方人。

在这所有的方法中，不管书本学习多么细致，在西藏，这都不能跟日场生活、口头交流分开，这些都是和文本的教学与传播联系在一起的<sup>2</sup>。

*Rice University*

### 参考文献

- Dreyfus2003                      Georges B. J. Dreyfus. *The Sound of Two Hands Clapping: The Education of a Tibetan Buddhist Monk*. Berkeley: University of California Press.
- Jackson 1996                      Roger R. Jackson. "‘Poetry’ in Tibet: Glu, mGar, sNyan ngag, and ‘Songs of Experience.’" In *Tibetan Literature: Studies in Genre. Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa*. Ed. by José Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson. Ithaca: Snow Lion. pp. 368-92.
- Klein 1994                         Anne Klein. "Introduction." In *Path to the Middle: Oral Madhyamika in Tibet, The Spoken Scholarship of Kensur Yeshe Tupden*. SUNY Series in Buddhist Studies. Albany: State University of New York Press. (Adapted as "Oral Genres and the Art of Reading in Tibet," *Oral Tradition*, 9 (1994):281-314.
- Patrul 1994                         Patrul Rinpoche. *The Words of My Perfect Teacher*. Trans. by the Padmakara group. San Francisco: Harper Collins.
- Samuel 1996                        Geoffrey Samuel. "The Gesar Epic of East Tibet." In *Tibetan Literature: Studies in Genre. Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa. Studies in Indo-Tibetan Buddhism*. Ed. by José Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson. Ithaca: Snow Lion. pp. 358-67.

---

<sup>2</sup> 如想详细了解何为史诗和诗歌，请参见Jackson1996年的作品和Samuel1996年的作品。据我所指，笔者的作品（1994）目前最广泛地介绍了西藏口头文化的类型。Patrul于1994年的作品中介绍了教育故事、作品列表、还有给行为者的一些建议，这部作品是口头艺术评论一个非常好的例子。